

**ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ**
(на материале английского и русского языков)

А. В.Большак

Кубанский государственный университет, г. Краснодар

В статье рассматриваются основные подходы к организации процесса обучения студентов профессионально ориентированному переводу, а также перечисляются основные навыки и умения, необходимые для полноценной реализации данного вида деятельности. Весь используемый в статье иллюстративный материал взят из студенческих работ, выполненных под руководством автора статьи.

Ключевые слова: *профессионально-ориентированный перевод, специализированная литература, эквивалент, переводческие приемы.*

В данной статье рассматриваются основные подходы к организации процесса обучения студентов профессионально ориентированному переводу, который играет значительную роль в развитии любой отрасли знания, тем более, если это касается наиболее активно развивающихся сфер жизнедеятельности общества.

Как показывает практика, концепцию обучения студентов профориентированному переводу целесообразно разрабатывать с учетом следующих принципов:

1) принцип поэтапного введения теоретико-практического материала, когда для достижения основной цели, т.е. выработки у студентов умения грамотно переводить литературу по специальности, дисциплины преподаются в порядке нарастания степени сложности;

2) принцип взаимодополняемости дисциплин.

Так, знание морфологической структуры слова, полученное из курса лексикологии, в значительной степени облегчает понимание способов перевода терминов, которые являются неотъемлемым компонентом любого специализированного текста. Умение анализировать грамматические категории, которым студенты овладевают на занятиях по практической грамматике, способствует усвоению материала по теории и практики перевода. Рассмотренные ранее в курсе стилистики лексические и синтаксические стилистические приемы также представляют собой вполне достаточную базу для дальнейшего обсуждения вариантов их перевода с одного языка на другой;

3) принцип воспитания у студентов культуры переводческой деятельности.

Прежде всего это касается этической составляющей работы переводчика. В настоящее время мы сталкиваемся с тем, что студенты чрезмерно полагаются на различные новейшие технологии, в частности, Google и Prompt переводчики, в результате чего в лучшем случае утрачивается качество языка перевода, в худшем – искажается смысл исходного

материала. Поэтому мы с полной уверенностью можем утверждать, что студентам с самого начала обучения следует прививать культуру перевода в целом, что, безусловно, положительно скажется на их профессиональной деятельности в будущем. Каким бы быстрым и удобным ни представлялся метод перевода с помощью указанных программ, результат все равно не будет отвечать тем требованиям, которые необходимо соблюсти, чтобы в итоге получился полноценный, грамотный перевод.

4) принцип опоры на нормативный литературный язык.

Пам'ятаючи про те, що мова будь-якої професійної сфери діяльності все ж ґрунтується на нормах загальноупотребительного мови, має сенс починати практичні заняття по профорієнтованому перекладу з посібників, вправи в яких містять приклади з художественних творів, газетних і журнальних статей і інших публіцистических джерел, і тільки потім переходити до перекладу спеціалізованої літератури.

Для досягнення безупрочного якості перекладу також необхідно враховувати і той факт, що виробка стратегії перекладу спеціалізованих текстів повинна здійснюватися на принципах, позначених в загальній теорії перекладу. Тому алгоритм організації процесу перекладу в цілому єдиний для всіх літературних стилів, в тому числі і для професійно орієнтованої літератури. Але з урахуванням того, що кожен функціональний стиль має свої відмінні особливості, слід відзначити, що переклад спеціалізованих джерел вимагає особливого уваги до лексики (в першу чергу мова йде про термінологію), граматическім категоріям (таким як пасивний залог, складне доповнення і т.д.), а також синтаксическім структурам (в більшості випадків це стосується складноподчинених речень, простих, але розгорнутих за рахунок однорідних членів і т.д.).

5) принцип наглядності, коли в ході пояснення матеріалу застосовуються мультимедійні і інтерактивні засоби.

Досвід показує, що організація слайд-шоу з детальними коментарями того чи іншого положення, показ мікрофільмів і інших засобів візуальної допомоги, несомненно, забезпечують систематизоване засвоєння теоретическіх і практическіх основ перекладу, що сприяє виробці у студентів релевантних для цієї сфери діяльності знань і навичок. «Тільки завдяки наглядності у реципієнта формуються чіткі і ясні уявлення про предмети і явища, правильно відображають об'єктивну дійсність, формуються образи і стереотипи про життя інших країн і народів, активізується чуттєвий досвід, виховується увага, гостряться спостережливість, культура мислення, конструктивне творчіство, інтерес до навчання, збільшується швидкість сприйняття інформації, її розуміння і засвоєння [Семерджиді 2008: 97]».

Так, аналоговий варіант перекладу можна проілюструвати на прикладі дійсного *аптека* (drugstore), показав невеличкий фрагмент роботи

данных учреждений в России и, скажем, в Америке. Увидев различия в функционировании аптек в нашей стране (в РФ данное заведение фокусируется исключительно на продаже медикаментов и средств гигиены) и в США (где аптекой называется в том числе и магазин, в котором представлен самый широкий ассортимент товаров, позволяющий помимо лекарственных средств также приобрести туалетные и канцелярские принадлежности, журналы, товары для дома, посетить кафетерий и т.д.), студенты смогут максимально точно уяснить для себя понятие аналога.

б) принцип антиципации. У студента должно быть четкое представление о том, что и в каком объеме ему предстоит выполнить, и что он должен получить на выходе. Для этого целесообразно составить пособие, в которое следует включить краткий лекционный курс, задания к семинарским занятиям (причем это можно сделать в форме рабочей тетради), темы докладов, а также вопросы к экзамену. Нужно отметить, что наличие у студентов лекционного материала позволяет установить между обеими сторонами данного процесса полноценную обратную связь. Имеется в виду, что у преподавателя появляется возможность проследить ход мыслей своих подопечных и сделать соответствующие выводы о том, что нужно доработать, в то время как студенты могут прояснить для себя наиболее трудные моменты данного курса. В этом отношении огромную ценность представляет опыт некоторых зарубежных стран, где подобные лекции-дискуссии практикуются уже в течение длительного времени.

Также важно подчеркнуть и степень владения переводчиком темы исходного текста, с которым ему предстоит работать. Наши наблюдения показывают, что хотя перевод, выполненный переводчиком-филологом, как правило, отличается максимально точным оформлением грамматических и синтаксических конструкций, некоторыми неточностями в плане использования терминологического аппарата в нем все же присутствовать могут. Не секрет, что в большинстве случаев это влечет за собой трудности в интерпретации полученной таким образом информации. И наоборот, перевод, выполненный специалистом – представителем определенной сферы деятельности, но не владеющим базовыми навыками перевода, скорее всего, будет иметь проблемы со стройностью и четкостью изложения материала. В этом отношении показательны слова Д.С. Лихачева, который в своей книге «Мысли о жизни: Воспоминания», описывая занятия по логике у профессора С.И. Поварнина, пишет следующее: «Мы ходили к нему и читали в русском переводе «Логические исследования Гуссерля, изредка для лучшего понимания текста обращаясь к немецкому оригиналу. Поварнин неоднократно повторял нам: языки надо знать хотя бы немного, хотя бы постоянно прибегая к словарю, ибо переводчикам научных и технических книг доверять нельзя. И это мы ощущали» [Лихачев 2013: 114]. Возможно, это в некоторой степени утрированное мнение, но доля истины в нем, безусловно, есть. Поэтому золотая середина, на наш взгляд, – это переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

Поскольку важным критерием оценки качества перевода является его

эквивалентность и адекватность, переводчик должен если не в совершенстве, то достаточно глубоко владеть как исходным языком, так и языком перевода, что предполагает следующие навыки и умения:

1. Умение переводчика вычленить проблемы, с которыми он может столкнуться на лексическом уровне.

В частности, здесь может возникнуть необходимость выбора вариантного соответствия из ряда аналогичных по значению слов. Например, медицинский термин *cerebral* имеет следующие варианты перевода: *церебральный; мозговой; черепно-мозговой*. Однако неврологи для описания состояния пациентов с острой спутанностью сознания используют лишь последний – *черепно-мозговой*:

Alcoholism, cerebral trauma, and cerebrovascular diseases were the most common, accounting for 82 percent of the comatose patients admitted to the Boston City Hospital ... (Ropper 2009: 339)

Алкоголизм, черепно-мозговая травма и цереброваскулярные заболевания отмечались у 82% больных, поступивших в Бостонскую городскую больницу в состоянии комы, являясь наиболее распространенными причинами её развития ... (здесь и далее перевод наш – А.Б.)

Бывают ситуации, когда переводчику необходимо выбирать между несколькими общепринятыми вариантами перевода. При этом иногда помимо эквивалента целесообразно использовать и переводческий комментарий (если перевод ориентирован не только на специалистов). Удачной иллюстрацией в этом отношении является следующее предложение:

University professors sing the praises of Einstein, Socrates, and occasionally a more prestigious version of 'Mr. Chips'¹ [Solomon 1999: 1]

Преподаватели университетов прославляют Эйнштейна, Сократа, а иногда приводят и более престижный пример для подражания – мистера Чипса..

Поскольку далеко не все русскоязычные читатели знают, кто такой мистер Чипс, переводчику следует сопроводить русскую версию предложения комментарием, который бы содержал основные характеристики данного персонажа.

Здесь же отметим, что перед переводчиком может стать и дилемма выбора между зафиксированным в двуязычном нормативном терминологическом словаре эквивалентом и вариантом перевода, полученным в результате транскрибирования или калькирования, причем последний, не будучи представлен в указанных выше источниках, может широко использоваться как в устной, так и в письменной речи. Например, русский эквивалент английского термина *case study* – *ситуационное исследование, анализ проблемы*, и тем не менее, как показывают наши наблюдения, наряду с этими вариантами перевода часто используется и такие, как *кейс-ситуация* и *кейс-стади*.

¹ *Мистер Чипс* – главный герой книги Дж. Хилтона «До свидания, мистер Чипс» (1935) и одноименного фильма по ней (1939); учитель латыни, отдающий все силы и любовь своим ученикам. Синоним учителя, преданного своему делу [ABBYU Lingvo 12].

Еще одним важным моментом переводческой деятельности является умение распознавать ложные друзья. Казалось бы, для опытного переводчика в этом нет никакой проблемы, однако длительная работа со студентами свидетельствует, что наряду с уже известными ложными друзьями встречаются и такие, которые на самом деле могут ввести в заблуждение. Например, существительное *factor* помимо основного и всем известного значения *фактор* также может переводиться и как 1) *коэффициент*; 2) *показатель*; 3) *особенность*; 4) *агент*; 5) *движущая сила*; 6) *посредник* [БАРС 1997: 565]. Поэтому, если переводчик работает с узкоспециальным источником, он обязательно должен учитывать макроконтекст, который и поможет ему выбрать правильное значение данного существительного. Например, следующее предложение взято из текста, в котором описываются особенности банковской системы, что позволяет сузить значение термина *factor*, выбрав только одно – *посредник*:

Factors, investment banks, finance companies, and moneylenders are just some of the institutions that have engaged in loan banking [Rothbard http]

Посредники, инвестиционные банки, финансовые компании, и ростовщики вот лишь некоторые из учреждений, которые занимаются банковским кредитом.

2. Умение грамотно переводить наиболее распространенные для данного типа текстов грамматические категории и синтаксические структуры. Это важно не только для соблюдения норм языка перевода, но и для достижения компрессии переведенного текста.

Опыт показывает, что в большинстве случаев студенты стараются переводить теми же грамматическими категориями, что и в исходном языке, что отнюдь не всегда обязательно. Иными словами, полученные в результате перевода структуры не должны быть перегруженными. Рассмотрим это на примере предложения из книги Пола Хокена, в которой он подробно описывает взаимосвязь между экологией и бизнесом:

We are drawing down resources that took millions of years to create in order to supplement current consumption [Hawken 2011: 29].

Так, во фразе *in order to supplement current consumption* целесообразно прибегнуть к опущению союза *in order to*, заменив при этом глагол *supplement* существительным. Прилагательное *current* также можно опустить, поскольку его значение понятно из контекста. В результате данное предложение можно перевести следующим образом:

Для расширения сферы потребления мы истощаем ресурсы, на создание которых потребовалось миллионы лет.

3. Умение корректно передавать в языке перевода стилистические приемы, встречающиеся в тексте оригинала. Хотя считается, что профессионально ориентированная литература отличается относительной нейтральностью, все же встречаются случаи, когда авторы прибегают к тем или иным средствам выразительности, причем это в равной степени касается и лексического, и синтаксического уровней. На наш взгляд, задача переводчика заключается в том, чтобы по возможности точно сохранить ту эмоциональную окраску

высказывания, которая изначально предполагалась автором. Например, посредством используемого в метафорическом смысле выражения *moneymaking machine* в предложении *As well as being a visionary designer, the inventor of "The New Look" was a moneymaking machine* [Tungate 2008: 14] автор ярко подчеркивает коммерческие способности человека. Как нам кажется, переводчик мастерски справился с проблемой передачи основного значения этого стилистического приема, переведя предложение так:

Создатель стиля New Look (новый образ) был не только дизайнером с богатым воображением, но и удачливым дельцом (Перевод А. Лисицыной) [Лисицына 2014: 29].

В русле рассматриваемой ситуации заметим, что определенную выразительность тексту могут придавать не только лексические и синтаксические стилистические приемы, но и просто эмоционально окрашенные слова, что можно проследить на примере перевода следующего предложения:

Presidents have also gravitated toward other nontraditional sports that still showcase their masculinity. [Moore 2010: 38] – *Президенты также интересуются другими нетрадиционными видами спорта, которые выгодно подчеркивают их мужественность.*

По нашему мнению глагол *showcase* – *выставлять, демонстрировать, показывать* (в наиболее выгодном свете; с наилучшей стороны), относящийся к разряду экспрессивной лексики, здесь уместно перевести словосочетанием *выгодно подчеркивают*, которое в полной мере отражает эмоционально-оценочный компонент значения этого слова.

4. Умение правильно использовать переводческие приемы, в частности, различного рода трансформации и контекстуальные замены. При этом не следует забывать, что любые модификации должны быть оправданы и, соответственно, проводиться в пределах разумного.

Подводя итог, отметим, что организация обучения студентов профессионально ориентированному переводу с опорой на вышеуказанные положения позволяет сосредоточиться на соблюдении ими таких важных норм перевода, как:

- 1) точность передачи исходной информации;
- 2) выбор релевантной лексики;
- 3) правильное использование грамматических категорий и синтаксических структур;
- 4) стройность, логичность и последовательность излагаемого материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лихачев Д.С. Мысли о жизни: Воспоминания / Д.С. Лихачев. – СПб., 2013. – 480 с.
2. Семерджики В.Н. Семиотические закономерности функционирования феноменов паралингвистики в дидактических текстах (на материале русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19// В.Н. Семерджики; Кубанский гос. ун-т, Краснодар [б.и.], 2008. – На правах рукоп. – 257 с.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

3. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Т. 1/ Под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. – М., 1987. – 1038 с. (БАРС)
4. АBBY Lingvo 12. [Электронный ресурс]

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Тангейт М. Построение бренда в сфере моды: от Armani до Zara / М. Тангейт / Пер. с англ. А. Лисицыной. М.: Альпина Паблишер, 2014. – 310 с.

Hawken P. The Ecology of Commerce: A Declaration of Sustainability / P. Hawken . – USA, 2011.

Moore A.J. The Masculine Image of Presidents as Sporting Figures: a Public Relations Perspective / Moore A.J., D. Dewberry. – NJ., 2010.

Ropper A. H. Adams and Victor's Principles of Neurology CHM / A.H. Ropper, Samuels, A. Martin. – McGraw-Hill Companies, Inc. USA, 2009. – 157 p.

Rothbard Murray N. "The Mystery of banking" [Электронный ресурс] / M. N. Rothbard, 2006. – URL: <http://www.polpred.com/?detail=76&ns=15>

Solomon R.C. A Better Way to Think About Business: How Personal Integrity Leads to Corporate Success / R.C. Solomon. – Oxford Uni. Press, USA, 1999. – 176 p.

Tungate, Mark. Fashion brands: branding style from Armani to zara.UK, 2008. – 264 с.

SOME EXPERIENCE OF TEACHING STUDENTS PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION

(based on the English and Russian languages)

A.V. Bolshak

Kuban State University, Krasnodar

The article discusses some basic approaches to organizing the process of teaching students professionally oriented translation and focuses on the most important skills and knowledge, which help to provide this activity properly. The illustrative material is taken from the students' graduation papers, which were carried out under the supervision of the author of the article.

Key words: *professionally oriented translation, specialist literature, equivalent, translation techniques.*

Об авторе:

БОЛЬШАК Алла Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, *e-mail:* al.bolshak@mail.ru